

*Людмила Скирда*

柳德米拉·斯吉尔达 著

# 四季旋律



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

柳德米拉·斯吉尔达 著 乌兰汗 译

*Людмила Скирда*

*переклад китайською Улан Хана*

# 四季旋律

*Мелодії чотирьох сезонів*



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

四季旋律/(乌克兰)柳德米拉·斯吉尔达著;乌兰汗译. —北京:北京大学出版社,2011.8

ISBN 978-7-301-19176-7

I. ①四… II. ①柳…②乌… III. ①诗集—乌克兰—现代  
IV. ①I511.325

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 125268 号

书 名: 四季旋律

著作责任者: [乌克兰]柳德米拉·斯吉尔达 著 乌兰汗 译

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-19176-7/I·2367

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634  
出版部 62754962

电子信箱: [zbing@pup.pku.edu.cn](mailto:zbing@pup.pku.edu.cn)

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 20.75 印张 彩插 2 页 196 千字

2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 52.00 元

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)



乌克兰著名诗人斯吉尔达和她的丈夫——乌克兰驻华大使科斯坚科、中国人民对外友好协会会长陈昊苏在一起

乌克兰著名诗人斯吉尔达和她的丈夫——乌克兰驻华大使科斯坚科、著名翻译家高莽在一起





## Передмова

Відома українська поетеса Людмила Скирда приїхала до Китаю зі своїм чоловіком Послом України Юрієм Костенко. За надзвичайно короткий час написала дві поетичні збірки про Китай – “Подих Китаю” та “Мелодії чотирьох сезонів”. Обидві збірки видані в перекладі пана Гао Мана. Пані Скирда виявляє глибокий інтерес до історії та сучасності Китаю, ретельно спостерігаючи та відчуваючи життя. Її життєдайне поетичне натхнення знайшло в Китаї, в цій державі поезії, простір для вільного виразу глибоких сердечних почуттів. Струни її душі влились у симфонію Китаю, що лунає сьогодні. Поетичне слово допомогло їй подружитись із багатьма представниками інтелігенції Китаю. В якості Голови Китайського народного товариства дружби із закордоном, колеги по перу та читача, я глибоко зворушений її поезією, радий разом з нею сприяти справі китайсько-української культурної взаємодії для її постійного зміцнення та розвитку. Щиро вітаю її успіхи та досягнення в поезії, дружбі та всіх інших сферах.

Величезна відстань розділяє Китай та Україну, проте між ними є і спільне. З точки зору географії обидві країни відносяться до північного помірного поясу, мають чотири чітко виражені пори року, що привносить в життя народів чимало зручностей. Провідна тема нових віршів Л.Скирди – мелодії чотирьох сезонів, є виявленням того, що люди наших країн однаково відчувають зміну чотирьох сезонів та плин часу.

Весняні квіти, літній дощ, осінній місяць, зимовий сніг – вони приходять вчасно, завжди з нами. І в гармонії з ними живуть люди – навчаються, працюють, відпочивають, збирають врожай. І так триває вічно.

В очах поетеси чотири сезони Китаю сповнені натхнення та щастя. Весна сіє паростки надії, осінь збирає плоди. Коли наступають свята та дні відпочинку, люди віддаються душею почуттям справжнього кохання, любові до близьких, вони поважають та допомагають один одному, разом створюючи гармонійне суспільство, в якому легко і радісно жити. Разом з тим люди дарують доброзичливість гостям з далеких країв, сподіваючись встановити із зовнішнім світом позитивне розуміння та спілкування.

За формою поезія Людмили Скирди і багата, і водночас лаконічна. Вона демонструє своєрідний стиль і глибокий зміст. Кожен з розділів (“Весна”, “Літо”, “Осінь”, “Зима”) складається з більше ніж тридцяти

## 序 言

乌克兰著名诗人柳德米拉·斯吉尔达随丈夫尤里·科斯坚科大使来中国生活，很短的时间就写成两部关于中国的诗集，一部是《中国的呼吸》，一部是《四季旋律》。两部都由乌兰汗先生译成中文出版。斯吉尔达对中国的历史及现实都怀着浓厚的兴趣，在生活中进行着细致的观察与体验。她蓬勃的诗情在中国这个诗的国度尽情挥洒，她的心灵之弦与正在奏响的中国交响曲发生了强烈的共鸣。她以诗为媒介，与许多中国的知识界人士结下真诚的友谊。我作为中国人民对外友好协会的会长，是她的诗友兼读者，为她的诗作所感动，更愿意与之联手共同推动中乌之间文化交流事业，使之不断巩固与发展。谨对她在诗歌与友谊等领域取得的进展与收获表示诚挚的祝贺。

中国与乌克兰相距遥远，但并不缺少相同的特点。从地理上讲，两国同属北温带，四季分明而有序，给人民的生活带来很多便利。斯吉尔达的新诗作以四季为歌咏的主题，显示出我们两国人士对于四季流转与岁月轮回有着共通的感受。春花，夏雨，秋月，冬雪，它们按时到来，从不缺席；人们学习，工作，休闲，收获，按部就班地进行，年复一年地进步。诗人眼里中国的四季，充满昂扬向上的情绪，带来幸福美满的生活。春天播下希望的种子，秋天收获发展的果实。到了节假日和休闲的日子，人们尽情地享受挚爱与亲情，相互尊重相互帮助，共同创造属于每一个人的和谐社会与幸福时光。人们同时还把友好的善意献给来自远方的客人，并且希望与外部世界建立起正面的理解与沟通。斯吉尔达的诗作在形式上既丰富又简捷，经常表现出隽永的风格及深刻的内涵。把三十多篇排列起来，一个季节的主流特色就活跃在读者的眼前，而四个季节的内容放在一起，就成为一部多姿多彩的有关中国生活的美丽长卷。我还来不及对这部长卷

віршів, які усі разом створюють прекрасний різнокольоровий сувій чотирьох сезонів Китаю. Безперечно, кожен з них заслуговує на окрему розмову, але, на мою думку, “Весна” та “Осінь” особливо прикметні. Весна – час сіяти, осінь – час збирати врожай. В нашій великій сільськогосподарській країні ці сюжети завжди були актуальними. Більше того у свідомості китайців зміна пор року весни та осені сформувала історичну категорію. Я маю на увазі історичну епоху “Чуньцю” 2000 річної давності або інакше епоху “Весни та Осені”. Цей період був яскравою сторінкою в історії Китаю. І всі наступні династії так чи інакше долучались до створення пам’яті про неї або точніше творення її історичного образу.

От і в поезії української поетеси весна та осінь стають провідною мелодією чотирьох сезонів, а відтак і головною темою у творенні сучасної історії Китаю засобами поетичного слова.

Людмила Скирда зробила красивий внесок у справу дружби між Китаєм та Україною, за це ми маємо висловити їй особливу повагу та вдячність.

Книга “Мелодії чотирьох сезонів” має одну чарівну особливість – це ілюстрації пана Гао Мана. Гао Ман – один з найдосвідченіших китайських дослідників іноземної літератури, водночас він є відомим художником, картини якого також прилучилися до справи зміцнення міжнародної дружби та літературної взаємодії.

Для книги української поетеси він створив велику кількість поетичних ілюстрацій, вдало передавши музику вірша у зображенні. Я переконаний, що читач буде зворушений цим чудовим творчим союзом.

Гао Ман – один з найактивніших діячів Китайського народного товариства дружби із закордоном, і я від всієї душі висловлюю йому слова шани та подяки.

Хочу сказати кілька слів і про загальну ситуацію дружніх китайсько-українських відносин. У 2010-ому році Президент України В.Янукович відвідав КНР, а на червень 2011-го року заплановано візит Голови КНР Ху Цзіньтао до України – це дві найголовніші події позитивного розвитку відносин між нашими державами з початку XXI століття.

Керівники, уряди та народи двох держав докладають максимум зусиль для подальшого розвитку двосторонніх зв’язків. Ми з позицій суспільної організації також поглибили роботу народної дипломатії з Україною в напрямку зміцнення політичних, економічних, культурних контактів, які базуються на взаємній довірі та повазі. Я вірю, що міцне

的每一个部分细细品味，但有一个初步的印象，觉得春与秋的章节更值得人们给以关注。春种秋收在我们这个农业大国中，永远是最重要的发展主题。春与秋的更迭实际上构成了我们中国人心目中的历史概念。《春秋》本来是两千多年前中国历史上的一部精彩篇章，后来被历朝历代的人们看成是需要精心创造与编纂的历史本身。四季的旋律，以春秋为主线，也就是以人们对历史的创造为主题。斯吉尔达用写诗的方式参与了中国当代历史的创造，对中乌友谊做出重要贡献，这是我们应该特别表达敬意和感谢的。

《四季旋律》诗集有一个特点，就是大量采用由高莽先生创作的插图。高莽是中国资深的外国文学研究专家，创作过许多绘画作品表现国际友好和文学交流的主题。他为《四季旋律》营造出许多美好的画面，使读者更能为书中浑然一体的诗情画意所感动。高莽是我们对外友协工作中最为积极的参与者之一，我也向他表示敬意和感谢。

我们还要特别关心一下中国乌克兰友好关系的大局。2010年雅努科维奇总统访问中国，胡锦涛主席预定在2011年6月访问乌克兰，这是两国关系在进入21世纪之后健康发展的重大事件。两国领导人、两国政府和人民都致力于两国关系的进一步发展。我们从民间友好团体的立场出发，也加大了对乌克兰民间交流的支持力度，通过贯彻以民促官、以经促政、以文促信的方针，力争为两国人民的友谊与合作创造更为良好的社会群众基础。斯吉尔达的诗作，传递出乌克兰朋友对中国人民的美好祝福，使我们深受感动。我们希望《四季旋律》的出版将为她在中国赢得更多的朋友，更大的声望，中乌之间的文化交流与合作也因此进入一个更加亲密的时代。

最后，我敬题一首七绝诗，表达诚挚的祝福：

春夏秋冬皆美季，

соціальне підґрунтя для дружби та співробітництва між нашими народами найближчим часом буде побудовано.

Поезія Людмили Скирди сповнена найщиріших зичень доброї долі та щастя китайському народу. Це для нас глибоко символічно, і це нас справді зворушило. Нема сумніву, що видання “Мелодій чотирьох сезонів” принесе їй ще більше друзів у Китаї та ще більшу популярність, а відтак культурна взаємодія та співробітництво між Китаєм та Україною увійдуть до нової епохи ще тісніших зв’язків.

Хочу висловити найщиріші побажання щастя і процвітання:

Весна, літо, осінь, зима – кожна пора прекрасна!

Народна дружба збагачує душу!

Китай і Україна разом втілюють заповітні мрії!

Поезія та малюнок сяють наче сонце та місяць!

**Чень Хаосу**

**Голова Китайського народного товариства дружби із закордоном**

15.4.2011

人民友谊最关情。  
中乌发展随宏愿，  
诗画同辉日月明。

陈昊苏

中国人民对外友好协会会长

2011.4.15

## Зміст

|                                               |                       |
|-----------------------------------------------|-----------------------|
| <b>Передмова</b> .....                        | <b>Чень Хаосу (2)</b> |
| <b>Весна</b> .....                            | <b>(1)</b>            |
| “На цій землі, на цій землі вродливій” .....  | (2)                   |
| “Невже весна? Невже весна, мій друже” .....   | (4)                   |
| “Зима минула. Скоро скресне крига” .....      | (6)                   |
| “Неподалік гори Ланьчжоу” .....               | (8)                   |
| “Птахи і квіти... Краще за Чжу Да” .....      | (10)                  |
| “Сократ, Платон і Шак’ямуні” .....            | (12)                  |
| “А й справді, що воно таке – природа” .....   | (14)                  |
| “Як ти нас знайшла” .....                     | (16)                  |
| “Ми помилились, нам здалось” .....            | (18)                  |
| “Як відблиск космічний у кожній людині” ..... | (20)                  |
| “Я не мстила ні разу” .....                   | (22)                  |
| “Я думаю – що таке досвід” .....              | (24)                  |
| “Лоян потопає в божественних квітах – ” ..... | (26)                  |
| “Який чудовий вірш! Яка можуть” .....         | (28)                  |
| “І «Мазератті», й «Ламборджіні»” .....        | (30)                  |
| “Де я була? Я купувала шовк” .....            | (32)                  |
| “В ранковий час, о так, в ранковий час” ..... | (34)                  |
| “І. А що таке любов? Любов – це чудо” .....   | (36)                  |
| “ІІ. Блукаємо між весняних азалій” .....      | (36)                  |
| “ІІІ. Ми на вершині вічної гори...” .....     | (38)                  |
| “IV. Ти написав мені прості слова” .....      | (38)                  |
| “Цей вірш про півонію” .....                  | (40)                  |
| “Я сутру ранку прочитаю” .....                | (42)                  |
| “Розквітли вранці померанці” .....            | (44)                  |

## 目 录

|          |         |
|----------|---------|
| 序言 ..... | 陈昊苏 (3) |
|----------|---------|

|         |     |
|---------|-----|
| 春 ..... | (1) |
|---------|-----|

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| “在这片土地上，在这片美丽的土地上” ..... | (3) |
|--------------------------|-----|

|                      |     |
|----------------------|-----|
| “莫非春天来了？我的朋友啊” ..... | (5) |
|----------------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| “冬天即将过去” ..... | (7) |
|----------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| “当年在兰渚山下” ..... | (9) |
|-----------------|-----|

|                        |      |
|------------------------|------|
| “画花画鸟……无人能与朱耷相比” ..... | (11) |
|------------------------|------|

|                       |      |
|-----------------------|------|
| “苏格拉底、柏拉图和释迦牟尼” ..... | (13) |
|-----------------------|------|

|                |      |
|----------------|------|
| “什么是大自然” ..... | (15) |
|----------------|------|

|                   |      |
|-------------------|------|
| “你是怎样找到了我们” ..... | (17) |
|-------------------|------|

|                |      |
|----------------|------|
| “是我们的错觉” ..... | (19) |
|----------------|------|

|                   |      |
|-------------------|------|
| “人人身上有一股力量” ..... | (21) |
|-------------------|------|

|               |      |
|---------------|------|
| “我从不记仇” ..... | (23) |
|---------------|------|

|                     |      |
|---------------------|------|
| “我躺在草地上，面对天空” ..... | (25) |
|---------------------|------|

|                      |      |
|----------------------|------|
| “洛阳沉浸在神奇的花的海洋” ..... | (27) |
|----------------------|------|

|               |      |
|---------------|------|
| “这诗何其美” ..... | (29) |
|---------------|------|

|                   |      |
|-------------------|------|
| “玛莎拉蒂、兰博基尼” ..... | (31) |
|-------------------|------|

|                     |      |
|---------------------|------|
| “我去了何地？去选购丝绸” ..... | (33) |
|---------------------|------|

|                        |      |
|------------------------|------|
| “清晨时刻，啊，在那清晨的时刻” ..... | (35) |
|------------------------|------|

|                     |      |
|---------------------|------|
| “一、什么是爱？爱是奇迹” ..... | (37) |
|---------------------|------|

|                       |      |
|-----------------------|------|
| “二、我们在杜鹃花丛中间徘徊” ..... | (37) |
|-----------------------|------|

|                     |      |
|---------------------|------|
| “三、我们攀上永恒的山巅” ..... | (39) |
|---------------------|------|

|                      |      |
|----------------------|------|
| “四、你写给我一句普通的话” ..... | (39) |
|----------------------|------|

|                    |      |
|--------------------|------|
| “窗前的牡丹开了花——” ..... | (41) |
|--------------------|------|

|               |      |
|---------------|------|
| “清晨诵经文” ..... | (43) |
|---------------|------|

|                   |      |
|-------------------|------|
| “早晨，黄山的山岭上” ..... | (45) |
|-------------------|------|

|                                               |        |
|-----------------------------------------------|--------|
| “О, Гао Мане, твій портрет Тараса” .....      | ( 46 ) |
| “Цей вірш для павлонії, тільки для неї” ..... | ( 48 ) |
| “Весна зимовий сум загоїть” .....             | ( 50 ) |
| “Теплий бриз колихає фіранку” .....           | ( 52 ) |
| “У фіолетовім тумані” .....                   | ( 54 ) |
| “Беру блокнот і думаю, що час” .....          | ( 56 ) |
| “О, ластівко! О, геометр” .....               | ( 58 ) |
| “Тут, у тихім саду” .....                     | ( 60 ) |
| “Облога фіалок, облога конвалій – ” .....     | ( 62 ) |
| “О, кущ півоній під моїм вікном” .....        | ( 64 ) |
| “Вже провістила ластівка весну” .....         | ( 66 ) |
| “Яка весна! Я упаду в траву” .....            | ( 68 ) |
| “Коли весна зненацька вибухає” .....          | ( 70 ) |
| “І більше жодного мінору” .....               | ( 72 ) |

### *Літо* .....

|                                                |         |
|------------------------------------------------|---------|
| “Ранковий сад прекрасним був, як пісня” .....  | ( 76 )  |
| “Ця чаша епохи Мін” .....                      | ( 78 )  |
| “Симфонія літа – це хори цикад” .....          | ( 80 )  |
| “«Душа – це те, що нас єднає з Богом» –” ..... | ( 82 )  |
| “Два білих пси і пара теж у білім...” .....    | ( 84 )  |
| “Які ми різні, різні і чужі...” .....          | ( 86 )  |
| “Я снідаю щодня в цім ресторані...” .....      | ( 88 )  |
| “О, Миколаю, захисти мене” .....               | ( 90 )  |
| “Твоя любов, неначе спів небес” .....          | ( 92 )  |
| “О, Господи, прости мої гріхи” .....           | ( 94 )  |
| “Кінчається піст і кінчається літо” .....      | ( 96 )  |
| “«Оранжері» - для нас Олюнін сад” .....        | ( 98 )  |
| “Я – сонце твоє, твоє сонце” .....             | ( 100 ) |
| “Сонце у тумані” .....                         | ( 102 ) |

|                           |            |
|---------------------------|------------|
| “啊，高莽” .....              | ( 47 )     |
| “这首诗献给你” .....            | ( 49 )     |
| “春天可以医治冬季的焦躁” .....       | ( 51 )     |
| “暖风拂动窗纱” .....            | ( 53 )     |
| “紫色的雾霭蒙蒙” .....           | ( 55 )     |
| “我拿起笔记本，满脑思绪” .....       | ( 57 )     |
| “啊，燕子！你是几何学家” .....       | ( 59 )     |
| “在这里，在寂静的花园里” .....       | ( 61 )     |
| “紫罗兰开花了，铃兰开花了——” .....    | ( 63 )     |
| “窗前芍药花” .....             | ( 65 )     |
| “燕子宣告春天已经来临” .....        | ( 67 )     |
| “多美的春天！我躺在草地上” .....      | ( 69 )     |
| “春天突然降临” .....            | ( 71 )     |
| “再不会唉声叹气” .....           | ( 73 )     |
| <br>夏 .....               | <br>( 75 ) |
| “清晨的花园，美如歌曲” .....        | ( 77 )     |
| “这是明朝的瓷器” .....           | ( 79 )     |
| “盛夏的交响曲——一群蝉的大合唱……” ..... | ( 81 )     |
| “我的朋友对我说” .....           | ( 83 )     |
| “两只白狗和两个穿白衣的人” .....      | ( 85 )     |
| “我们何其不同，既不同又陌生……” .....   | ( 87 )     |
| “我每天在这家餐馆用早点” .....       | ( 89 )     |
| “哦，圣尼古拉，保护我吧” .....       | ( 91 )     |
| “你的爱，像是从天而降的歌” .....      | ( 93 )     |
| “啊，上帝啊，恕我有罪” .....        | ( 95 )     |
| “斋戒期已接近尾声，夏天即将度过” .....   | ( 97 )     |
| “我们认为‘欧兰日里’” .....        | ( 99 )     |
| “我是你的太阳，你的太阳” .....       | ( 101 )    |
| “太阳淹没在雾间” .....           | ( 103 )    |